



CHAPITRE 82

Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Jean

[Sanctionnée le 13 mars 1963]

CHAPTER 82

An Act to amend the charter of the city of St. Johns

[Assented to 13th March 1963]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Saint-Jean a, par sa pétition, représenté qu'il est dans son intérêt et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte la loi 53 Victoria, chapitre 71 et les lois qui la modifient soient de nouveau modifiées aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Usage de nom facultatif.

1. La cité peut, à sa discrétion, utiliser les mots "Saint-Jean" ou "St. Johns" dans toutes les procédures qu'elle est autorisée à faire en vertu de sa charte ou de la Loi des cités et villes.

1890, c. 71, a. 135, remp.

2. L'article 135 de la loi 53 Victoria, chapitre 71, est remplacé par le suivant :

Conditions requises.

"135. Dans tous les cas, pour avoir la qualité d'électeurs municipaux et être habiles à voter aux élections en vertu de cette loi, il faut en outre que les personnes mentionnées à l'article précédent soient encore au temps de la confection de la liste électorale, soit le 1er janvier 1963, 1964, 1965 et 1er septembre par la suite, dans les conditions et l'état portés au rôle d'évaluation qui leur donne la qualité d'électeurs."

WHEREAS the city of St. Johns has, by its petition, represented that it is in its interest and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 53 Victoria, chapter 71, and the acts amending it be again amended for the purpose of granting it more extensive powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The city may, at its discretion, use the words "St. Johns" or "Saint-Jean" in all proceedings which it is authorized to take under its charter or the Cities and Towns Act.

2. Section 135 of the act 53 Victoria, chapter 71, is replaced by the following:

"135. In any case, in order to be qualified as municipal electors and to be entitled to vote at the elections under this act, the persons mentioned in the preceding article must also at the time the electoral list is made up, namely on the 1st of January 1963, 1964, 1965 and the 1st of September thereafter, have the status and conditions specified on the valuation roll and which qualify them as electors."

1890, c. 71, a. 136, ab.
3. L'article 136 de la loi 53 Victoria, chapitre 71, est abrogé.

3. Section 136 of the act 53 Victoria, 1890, c. 71, s. 136, chapter 71, is repealed. repealed.

Id., a. 137, remp.
4. L'article 137 de la dite loi, remplacé par l'article 8 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 58, est de nouveau remplacé par le suivant:

4. Section 137 of the said act, replaced Id., s. 137, by section 8 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 58, is again replaced by the replaced. following:

Liste des électeurs.
"137. Avant le 20 janvier 1963, 1964 et 1965 et avant le 1er octobre par la suite, le secrétaire-trésorier est tenu de faire pour la cité une liste alphabétique des noms des personnes qui, d'après les rôles d'évaluation en vigueur de la cité, paraissent être électeurs aux termes de cette loi."

"137. Before the 20th of January Making list of 1963, 1964 and 1965 and before the 1st of electors. October thereafter, the secretary-treasurer is bound to make for the city an alphabetical list of the names of the persons who, according to the valuation rolls of the city then in force, appear to be electors under the terms of this act."

1890, c. 71, a. 152, remp.
5. L'article 152 de la loi 53 Victoria, chapitre 71, remplacé par l'article 12 de la loi 7 George V, chapitre 71, est de nouveau remplacé par le suivant:

5. Section 152 of the act 53 Victoria, 1890, c. 71, s. 152, chapter 71, replaced by section 12 of the replaced. act 7 George V, chapter 71, is again replaced by the following:

Durée d'office du maire.
"152. Sous réserve de l'article 8, à compter de 1963 le maire est élu pour trois ans à la majorité des électeurs municipaux de la cité."

"152. Subject to section 8, from and Mayor's after 1963, the mayor is elected for term of three years by the majority of the municipal electors of the city. office."

1890, c. 71, a. 155, remp. à compter de 1965.
6. A compter du premier septembre 1965, l'article 155 de la loi 53 Victoria, chapitre 71, remplacé par l'article 11 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 58, est remplacé par le suivant:

6. From and after the 1st of September 1890, c. 1965, section 155 of the act 53 Victoria, 71, s. 155, chapter 71, replaced by section 11 of the replaced from act 7-8 Elizabeth II, chapter 58, is re- 1965. placed by the following:

Élections.
"155. Les élections générales ont lieu annuellement dans le mois de novembre."

"155. The general elections are held Elections. annually in the month of November."

1890, c. 71, a. 156, remp.
7. L'article 156 de la loi 53 Victoria, chapitre 71, remplacé par l'article 12 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 58, est de nouveau remplacé par le suivant:

7. Section 156 of the act 53 Victoria, 1890, c. chapter 71, replaced by section 12 of 71, s. 156, the act 7-8 Elizabeth II, chapter 58, is replaced. again replaced by the following:

Présentation des candidats.
"156. A compter du 1er septembre 1965, la formalité de la présentation des candidats a lieu le lundi précédant le premier dimanche de novembre à sept heures du soir dans une salle de l'Hôtel de ville, à défaut d'un autre endroit désigné par le conseil.

"156. From and after the 1st of Noma- September 1965, the nomination of the tion of candidates shall take place on the Mon- candi- day preceding the first Sunday in Novem- dates. ber, at the hour of seven in the evening, in a room in the city hall, in default of any other place indicated by the council.

Idem.
 Cependant pour les élections d'avril 1963, 1964 et 1965 la formalité de la présentation des candidats a lieu le lundi précédant le dernier dimanche d'avril à sept heures du soir dans une salle de l'Hôtel de ville à défaut d'un autre endroit désigné par le conseil."

However, for the elections of April 1963, Idem. 1964 and 1965, the nomination of the candidates shall take place on the Monday preceding the last Sunday in April, at the hour of seven in the evening, in a room in the city hall, in default of any other place indicated by the council."

1890, c.
71, a. 157,
remp.

8. L'article 157 de la dite loi est remplacé par le suivant:

Votation.

"157. A compter du 1er septembre 1965, lorsque la votation est nécessaire elle a lieu de dix heures le matin à sept heures du soir, le premier dimanche de novembre.

Idem.

Cependant pour les élections d'avril 1963, 1964 et 1965, si la votation est nécessaire, elle a lieu le dernier dimanche d'avril de dix heures le matin à sept heures le soir.

Durée
d'office.

La durée des fonctions du maire élu en 1963 et des conseillers élus en avril 1963, 1964 et 1965 ne sera que de deux ans et demi soit jusqu'après les élections de novembre 1965, 1966 et 1967 respectivement selon l'article 154."

8. Section 157 of the said act is replaced by the following:

1890, c.
71, s. 157,
replaced.

"157. From and after the 1st of September 1965, when a poll is necessary, it shall be held from the hour of ten in the morning to seven in the evening on the first Sunday in November.

However, for the elections of April 1963, 1964 and 1965, if a poll is necessary, it shall be held on the last Sunday in April from the hour of ten in the morning to seven in the evening.

The term of office of the mayor elected in 1963 and of the councillors elected in April 1963, 1964 and 1965 shall be only two and one-half years, namely until after the elections of November 1965, 1966 and 1967 respectively, according to section 154."

1890, c.
71, a. 183,
remp.

9. L'article 183 de la loi 53 Victoria, chapitre 71 est remplacé par le suivant:

Preuve.

"183. Dans tous les cas, le cens exigé des électeurs est constaté par la liste électorale."

9. Section 183 of the act 53 Victoria, chapter 71, is replaced by the following:

1890, c.
71, s. 183,
replaced.

"183. In all cases, the qualification required of electors is established by the list of electors."

1890, c.
71, a. 211,
remp.

10. L'article 211 de la loi 53 Victoria, chapitre 71 est remplacé par le suivant:

Serment.

"211. Le sous-président de chaque bureau de votation ou son greffier doit, sur la demande d'un candidat ou de son représentant, ou d'un électeur, faire prêter à quiconque se présente pour voter, le serment ou l'affirmation suivante:

"Vous jurez (*ou* affirmez):

"Que vous avez vingt-et-un ans accomplis;

"Que vous êtes bien la personne dont le nom apparaît sur la liste des électeurs municipaux;

"Que vous avez droit de voter à cette élection;

"Que vous n'avez pas déjà voté pour la ou les mêmes charges à remplir par cette élection;

"Que vous n'avez commis aucune manœuvre frauduleuse qui vous rende inhabile à voter à cette élection;

"Que vous n'avez rien reçu ou qu'on ne vous a rien promis à vous ou à votre femme ou à quelque membre de votre famille ou à quelques amis soit directe-

10. Section 211 of the act 53 Victoria, chapter 71, is replaced by the following:

1890, c.
71, s. 211,
replaced.

"211. The deputy-presiding officer at each poll or his clerk shall, if thereunto required by a candidate or his representative or by an elector, tender to any person who presents himself to vote the following oath or affirmation:

"You swear (*or* affirm):

"That you are of the full age of twenty-one years;

"That you are in fact the person whose name is entered on the list of municipal electors;

"That you have a right to vote at this election;

"That you have not voted before for the office or offices to be filled at this election;

"That you have not been guilty of any corrupt practice which disqualifies you from voting at this election;

"That you have not received or been promised anything, for yourself, either through your wife or through any member of your family, or any of your friends,

ment soit indirectement pour voter à cette élection et que vous n'avez pas déjà voté à cette élection (du maire ou des conseillers selon le cas);

"Que vous n'avez pas agi ou que vous ne devez pas agir dans l'intérêt de l'un des candidats à la présente élection soit comme charretier ou cabaleur payé dans le but de recevoir quelque chose pour votre trouble: Ainsi Dieu vous soit en aide."

1890, c. 71, s. 230, remp.
11. L'article 230 de la loi 53 Victoria, chapitre 71, remplacé par l'article 34 de la loi 7 George V, chapitre 71, est de nouveau remplacé par le suivant:

Comptage des bulletins.
"**230.** Immédiatement après la clôture de la votation, qui se fait à sept heures du soir, le sous-président ouvre la boîte contenant les bulletins; il compte ces bulletins qu'il exhibe, dont il fait faire un relevé par le greffier et qu'il remet ensuite dans la boîte, et ce, dans la salle de votation, et en présence du greffier du bureau de votation, ou des candidats ou de leurs agents, ou en l'absence de quelqu'un des candidats ou de leurs agents, en présence d'au moins trois électeurs."

Dispositions applicables.
12. Les articles 26a, 129 et 359 de la Loi des cités et villes et leurs amendements s'appliquent à la cité de Saint-Jean.

Usage de certains terrains.
13. Le terrain connu comme étant partie du lot numéro soixante-dix-neuf (79) du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Jean en la cité de Saint-Jean et qui a fait l'objet de convention entre la cité de Saint-Jean et la corporation de l'Hôpital du Haut Richelieu et demeurant la propriété de la dite corporation peut dorénavant servir à des fins hospitalières et la partie du dit lot soixante-dix-neuf (79) qui a fait l'objet de l'acte d'échange entre la corporation de l'Hôpital du Haut Richelieu et M. Adrien Latour demeurant la propriété de M. Adrien Latour, peut dorénavant servir à des fins résidentielles.

Entrée en vigueur.
14. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

either directly or indirectly, to induce you to vote at this election, and that you have not already voted at this election (of mayor or councillors as the case may be);

"That you have not acted nor intend to act in the interest of any candidate at this election, either as paid carter or paid canvasser, with a view of obtaining any thing for your trouble: So help you God."

1890, c. 71, s. 230, replaced.
11. Section 230 of the act 53 Victoria, chapter 71, replaced by section 34 of the act 7 George V, chapter 71, is again replaced by the following:

Counting of ballots.
"**230.** Immediately after the close of the voting, which takes place at seven o'clock in the afternoon, the deputy presiding-officer, in the voting-room and in presence of the poll clerk and of the candidates or their agents, or in the absence of any one of the candidates or their agents, in the presence of at least three electors, opens the box containing the ballots; he counts such ballots, which he examines and a statement whereof he causes to be made by the poll-clerk, and afterwards replaces in the ballot-box."

Provisions to apply.
12. Sections 26a, 129 and 359 of the Cities and Towns Act and their amendments shall apply to the city of St. Johns.

Use of certain lands.
13. The land known as being part of lot number seventy-nine (79) of the official cadastre of the parish of Saint-Jean in the city of St. Johns and which was the object of an agreement between the city of St. Johns and the Corporation de l'Hôpital du Haut Richelieu and remains the property of the said Corporation may hereafter be used for hospital purposes and the part of the said lot seventy-nine (79) which was the object of the deed of exchange between the Corporation de l'Hôpital du Haut Richelieu and Mr. Adrien Latour, and remains the property of Mr. Adrien Latour, may hereafter be used for residential purposes.

Coming into force.
14. This act shall come into force on the day of its sanction.